



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ
О.В. Кузнецова
Декан (директор)
«20» июня 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

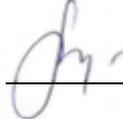
**Б1.В.ДВ.05.01 Устный последовательный перевод специальных текстов
(второй иностранный язык)**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки
**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский,
второй иностранный язык – французский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения – **заочная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 10 от «20» июня 2021г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 9 от «28» мая 2021 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2021 г

Содержание

I.		Цели и задачи дисциплины	3
II.		Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III.		Требования к результатам освоения дисциплины	4
IV.		Содержание и структура дисциплины	8
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	8
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	15
	4.3.	Содержание учебного материала	15
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	15
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	18
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	18
V.		Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	20
	а)	перечень литературы	20
	б)	периодические издания	20
	в)	список авторских методических разработок	20
	г)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	21
VI.		Материально-техническое обеспечение дисциплины	21
	6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	21
	6.2.	Программное обеспечение	22
	6.3.	Технические и электронные средства обучения	23
VII.		Образовательные технологии	23
VIII.		Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	24

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.05.01 Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык – французский)» соотносятся с общей целью основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки Перевод и переводоведение в соответствии с требованиями ФГОС ВО и предусматривает подготовку бакалавров, готовых выполнять профессиональные задачи в рамках указанной программы.

Учитывая потребности рынка труда региона, дисциплина направлена на развитие профессиональных компетенций, способствующих социальной мобильности и устойчивости последнего на рынке труда: выпускник бакалавриата должен обладать соответствующими компетенциями в области устного последовательного перевода в паре французский – русский языки.

Демонстрируя взаимосвязь между изученными ранее теоретическими курсами, практическими языковыми курсами и переводческой практикой, дисциплина «Б1.В.ДВ.05.01 Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык – французский)» играет значительную роль в подготовке студента к написанию выпускной квалификационной работы бакалавра.

Задачи освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.05.01 Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык – французский)», к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- владеть методикой всесторонней подготовки к осуществлению устного перевода специальных текстов, составления глоссариев, изучения тематической области перевода, психологической подготовки и т. п.;
- научиться осуществлять устный последовательный перевод с французского языка на русский широкого спектра специальных текстов повышенной сложности;
- осуществлять устный последовательный перевод с русского языка на французский специальных текстов средней степени сложности;
- освоить этику устного перевода;
- научиться использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Б1.В.ДВ.05.01 Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык – французский)» относится к элективным дисциплинам блока 5 части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые следующими дисциплинами:

Б1.О.04 Русский язык и культура речи

Б1.О.12 Практический курс первого иностранного языка

Б1.О.16 Введение в теорию межкультурной коммуникации

Б1.О.18 Общая теория перевода

Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)

Б1.В.04 Практический курс перевода (второй иностранный язык);

Б1.В.ДВ.08.01 Переводческая скоропись;

Б1.В.ДВ.09.01 Основы переводческой мнемотехники.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для прохождения учебной и производственной практики, успешного осуществления профессиональной деятельности, а также для возможного продолжения обучения в магистратуре.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- ПК-2. – Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода;
- ПК-4. – Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-2 Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода	ИДК _{ПК2.1} Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знать грамматические, синтаксические, стилистические нормы переводящего языка, нормы лексической эквивалентности для выполнения устного последовательного перевода. Уметь выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм текста перевода. Владеть способами быстрого запоминания новой лексики и приемами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
	ИДК _{ПК2.2} Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода	Знать принципы ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода и способы быстрого запоминания новой лексики. Уметь использовать переводческую скоропись, способы быстрого

		<p>запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>Владеть способами быстрого запоминания новой лексики, приемами сокращенной переводческой записи и техническими средствами при выполнении устного последовательного перевода.</p>
	<p>ИДК_{ПК2.3} Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>	<p>Знать принципы ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, способы быстрого запоминания новой лексики, принципы работы с техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>Уметь работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями</p> <p>Владеть базовыми навыками работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.</p>
<p>ПК-4 Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>ИДК_{ПК4.1} Соблюдает деловой этикет</p>	<p>Знать конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации.</p> <p>Уметь осуществлять коммуникацию с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного и профессионального общения;</p>

		<p>вести дискуссию по проблемной ситуации, выражать согласие (несогласие) в знак поддержки разговора, проводить свою стратегическую линию в общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям.</p> <p>Владеть</p> <p>опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации; навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности.</p>
	<p>ИДК_{ПК4.2}</p> <p>Руководствуется профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Знать</p> <p>официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения; речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники.</p> <p>Уметь</p> <p>осуществлять устный перевод руководствуясь общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика; работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач.</p> <p>Владеть</p> <p>способностью соотносить условия перевода с требованиями профессионального этического кодекса и выработать соответствующую стратегию поведения; навыками осуществления устного перевода с учётом общепринятых норм морали и этики устного переводчика.</p>
	<p>ИДК_{ПК4.3}</p> <p>Обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций,</p>	<p>Знать</p> <p>правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; принципы организации устного перевода в различных международных</p>

	<p>соблюдая деловой этикет и профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода.</p>	<p>организациях и на международных конференциях; общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества.</p> <p>Уметь применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; анализировать ситуации использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p> <p>Владеть навыками межкультурного и профессионального общения с учетом конвенций речевого общения в иноязычном социуме; способностью осуществления переводческой деятельности при сохранении объективно-нейтральной позиции и обеспечении для коммуникантов максимально комфортной обстановки в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>
--	---	--

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

Форма промежуточной аттестации - экзамены (7 и 8 семестры).

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
1	Самостоятельная подготовка устного переводчика	9	22			2		20	
1.1.	Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями, изучение тематической области. Сопоставление прецедентных текстов по теме на обоих языках на предмет выявления наиболее часто встречающихся конструкций и выражений, терминологических соответствий.	9	11			1		10	Экспресс-опрос
1.2.	Информационно-справочный поиск в деятельности переводчика. Сбор и анализ сведений о выступающих.	9	11			1		10	Устный опрос

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
	Встречи, визиты, переговоры. Порядок слов в официальных сообщениях.								
2	Принципы достижения адекватности при устном переводе	9	33			2		31	
2.1.	Передача структурно-логической и коммуникативной информации. Учет регистровой маркированности и эмоциональной оценочности языковых средств в зависимости от функционального стиля текста. Типы предикаций, субъектно-объектные, тематические отношения. Связь, объединение и членение предикаций. Эмфаза и логическое ударение.	9	17			1		16	Устный опрос
2.2.	Факторы, затрудняющие понимание и передачу исходного сообщения. Использование фоновых знаний устного переводчика в специальных и общекультурных областях. Вероятностное прогнозирование структуры и смысловых компонентов сообщения. Прямые и скрытые повторы и тавтология как проблемы перевода.	9	16			1		15	Контрольная работа

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
3	Передача стилистической и прагматической информации	9	32			2		30	
3.1.	Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний, клише и штампов. Принцип передачи фразеологических единиц в зависимости от жанра информационного текста. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий.	9	16			1		15	Устный опрос
3.2.	Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун в условиях устного перевода. Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в устном переводе. Возможность утраты ассоциативной информации и ее компенсации в переводе.	9	16			1		15	Контрольная работа
4	Организационно-этические аспекты устного перевода	10	12			2		10	
4.1.	Организация устного перевода.	9	6			1		5	Экспресс-опрос

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
	Роль устного переводчика как непосредственного участника акта коммуникации. Принципы организации труда устного переводчика в различных ситуациях УП. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях.								
4.2.	Этика устного перевода. Границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам. Тактика реагирования на ошибки, неточности, противоречивые требования сторон, между которыми происходит коммуникация, некорректное поведение ораторов. Поведение переводчика вне ситуации перевода (сопровождение делегаций и т. п.).	9	6			1		5	Устный опрос
5	Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей	10	98			8		90	
5.1.	Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ. Основные международные организации: их названия, направление деятельности, члены,	10	49			4		45	Устный опрос

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
	имена руководителей, основные подразделения; основные международные договоры. Выборы различных уровней в РФ и Франции, предвыборная борьба.								
5.2.	Терминология юридической сферы на ФЯ и РЯ. Судебная система в РФ и Франции. Европейский Союз и его правовые институты. Правовые и юридические аспекты, виды права: налоговое, семейное, уголовное. Действия судебных органов. Корпоративные юридические вопросы.	10	49			4		45	Контрольная работа
Итого часов (КСР+СР=181+1), (контроль+ КО=10+8)		9-10	216			25		181	Экзамен (5+5)

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Се- мestr	Название раз- дела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспе- чение самостоятельной работы
		Вид СР	Сроки	Трудоем- кость (в часах)		
9	Самостоятельная под- готовка устного пере- водчика	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние заданий на портале Velca	5-7 неделя	20	Устный опрос	Эл. ресурс 2305 на портале Velca Список основной и дополнитель- ной литературы по курсу
9	Принципы достиже- ния адекватности при устном переводе	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние заданий на портале Velca	8-11 неделя	31	Контрольная работа	Эл. ресурс 2305 на портале Velca Список основной и дополнитель- ной литературы по курсу
9	Передача стилистиче- ской и прагматиче- ской информации	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние заданий на портале Velca	12-16 не- деля	30	Контрольная работа	Эл. ресурс 2305 на портале Velca Список основной и дополнитель- ной литературы по курсу
9	Организационно-эти- ческие аспекты уст- ного перевода	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние заданий на портале Velca	17-18 не- дели	10	Устный опрос	Эл. ресурс 2305 на портале Velca Список основной и дополнитель- ной литературы по курсу
10	Лексико-фразеологи- ческие средства акту- альных тематических областей	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние заданий на портале Velca	28-34 не- дели	90	Контрольная работа	Эл. ресурс 2305 на портале Velca Список основной и дополнитель- ной литературы по курсу
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 180+1 = 181 час. (КСР+СР)						

4.3. Содержание учебного материала

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	Методика самостоятельной подготовки устного переводчика	1.1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями. 1.2. Встречи, визиты, переговоры.	2		Устный опрос	ПК-2 ИДК _{ПК2.1} ПК-4 ИДК _{ПК4.1}
2	Принципы достижения адекватности при устном переводе	2.1. Передача структурно-логической и коммуникативной информации 2.2. Факторы, затрудняющие передачу исходного сообщения	3		Контрольная работа	ПК-2 ИДК _{ПК2.1} ИДК _{ПК2.2} ИДК _{ПК2.3}
3	Передача стилистической и прагматической информации	3.1. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний, клише и штампов. 3.2. Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	3		Контрольная работа	ПК-4 ИДК _{ПК4.2}
4	Организационно-этические аспекты устного перевода	4.1. Организация устного перевода 4.2. Этика устного перевода	2		Устный опрос	ПК-4 ИДК _{ПК4.1} ИДК _{ПК4.2} ИДК _{ПК4.3}
5	Лексико-фразеологические	5.1. Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ.	8		Контрольная работа	ПК-2 ИДК _{ПК2.1}

	средства актуальных тематических областей	5.2. Терминология юридической сферы на ФЯ и РЯ.				ИДК _{ПК2.2} ИДК _{ПК2.3} ПК-4 ИДК _{ПК4.1} ИДК _{ПК4.2} ИДК _{ПК4.3}
--	---	---	--	--	--	--

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	1.1 Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями		ПК-2 ПК-4	ИДК _{ПК2.1} ИДК _{ПК4.1}
2	2.1 Передача структурно-логической и коммуникативной информации 2.2 Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию		ПК-2	ИДК _{ПК2.1} ИДК _{ПК2.2} ИДК _{ПК2.3}
3	3.1 Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств 3.2 Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств		ПК-4	ИДК _{ПК4.2}
4	4.1 Организация устного перевода 4.2 Этика устного перевода		ПК-4	ИДК _{ПК4.1} ИДК _{ПК4.2} ИДК _{ПК4.3}
5	5.1 Франция и Россия в современном мире. Терминология внутренней и внешней политики на ФЯ и РЯ 5.2 Терминология юридической сферы на ФЯ и РЯ. Судебная система в РФ и Франции.		ПК-2 ПК-4	ИДК _{ПК2.1} ИДК _{ПК2.2} ИДК _{ПК2.3} ИДК _{ПК4.1} ИДК _{ПК4.2} ИДК _{ПК4.3}

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

1. Выполнение практических (аудиторных и домашних) заданий предполагает применение знаний, полученных в курсах общей и частной теории перевода, а также тех конкретных положений, которые излагает преподаватель в аудитории перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий.
2. При переводе на неродной язык переводчик должен предлагать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.
3. На начальном этапе возможны значительные пропуски в передачи исходной информации. Не стоит бояться такого приема, как опущение (второстепенной информации). По мере овладения техникой устного перевода объем передаваемой информации должен увеличиваться.
4. Поскольку устное выступление воспроизводится всего один раз, студент должен научиться управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе прослушивания аудиозаписи, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.
5. Во время перевода следует избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов к началу предложения, комментариев типа «я не знаю, как переводится данное слово или выражение», «я ничего не понял» или «я прослушал», а также необоснованных и продолжительных пауз. Необходимо формулировать непротиворечивую переводческую гипотезу на основе той (пусть скудной) информации,

- которую удалось запомнить или записать. При этом следует опираться на здравый смысл и собственные фоновые знания по обсуждаемой тематике.
6. Следует помнить, что перевод осуществляется от первого лица: не «он сказал, что нужно купить акции», а «я считаю, что нужно купить акции».
 7. Студенты должны проявлять инициативу: активно участвовать в обсуждении собственного перевода и перевода своих коллег, задавать вопросы. Пока один из студентов переводит, другие должны продумывать альтернативные варианты, а затем предлагать их на обсуждение.
 8. Переводчик должен освоить навыки переводческой скорописи, научиться использовать наиболее распространенные обозначения, а также выработать собственную систему записей.
 9. Начинающему переводчику рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью просмотра новостных передач на иностранном языке, прослушивания выступлений на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете. Ежедневные самостоятельные занятия (достаточно 15 минут) помогут не только лучше понимать иностранную речь, но и:
 - а. обогатить словарный запас, в том числе в области идиоматики;
 - б. улучшить собственное произношение, в том числе зафиксировать типичные интонационные рисунки речи;
 - в. узнать реалии страны изучаемого языка.
 10. Студентам необходимо совершенствовать дикцию: следить за чистотой речи, избегать слов-паразитов («вот», «как бы», «alors», «donc»), избавляться от звуков типа «а-а-а» и покашливаний перед началом перевода, а также в процессе формулирования мысли. Для этого после выполнения домашнего задания по расшифровке и переводу аудиозаписи можно осуществить перевод расшифрованного оригинального текста с листа в режиме записи. При последующем прослушивании записанного на пленку или цифровой носитель перевода следует выявлять и фиксировать указанные выше недочеты. При необходимости следует повторить запись с учетом замеченных погрешностей.
 11. Начинающим переводчикам необходимо расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку. Переводчик не может быть аполитичным, он должен знать фамилии известных политических, общественных деятелей, важнейшие географические названия, иметь минимальные экономические знания.
 12. Рекомендуется самостоятельно составлять глоссарии по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в будущей работе.
 13. Начинающим переводчикам рекомендуется самостоятельно искать возможности применения приобретенных навыков устного перевода на практике. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции с синхронным переводом – даст возможность потренировать технику устного перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика устного перевода не должна идти в ущерб занятиям.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) перечень литературы

основная литература

1. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 8-е изд. – М. : ЛКИ, 2008. – 464 с. – ISBN 978-5-382-00468-6 (**20 экз.**)
2. Гарбовский, Н. К. Курс устного перевода [Текст] : французский язык-русский язык : учеб. пособие / Н. К. Гарбовский, О. И. Костикова. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2006. – 304 с. – (HIERONYMUS). – ISBN 5-211-05017-7 (**13 экз.**)
3. Горшкова В.Е. Готовимся к итоговой государственной аттестации (практический курс перевода, французский и английский языки) [Текст]: учеб. пособие / В. Е. Горшкова, Е. А. Шумакова. – Иркутск: ИГЛУ, 2013. – 81 с. (**8 экз.**) (BELCA, ресурс № 1146)
4. Горшкова В.Е. Перевод. Самостоятельная работа студентов [Текст]: учеб. пособие с аудиоприложением. – Иркутск: ИГЛУ, 2009. – 150 с. (**8 экз.**)
5. Горшкова В.Е. Курс специализации переводчиков французского языка (современная макроэкономика) [Текст] / В. Е. Горшкова, М. А. Горшкова. – Иркутск: ИГЛУ, 2003; М.: Восток-Запад, 2005. – 156 с. (**60 экз.**)

дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2004. – 288 с. – (Изучаем иностранные языки). – ISBN 5-94033-040-1 (**10 экз.**)
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография [Текст] : запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 156 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация). – ISBN 5-17-035825-3 (**3 экз.**)
3. Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода [Текст] / Г. В. Чернов. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. – 208 с. – ISBN 978-5-397-00454-1 (**1 экз.**)

б) периодические издания

Периодические издания по данному курсу не предусмотрены.

в) список авторских методических разработок

1. Горшкова, В. Е. Initiation à la traduction juridique = Введение в юридический перевод: учеб.-метод. пособие / В. Е. Горшкова. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2021. – 184 с. (**40 экз.**)
2. Горшкова В.Е. Готовимся к итоговой государственной аттестации (практический курс перевода, французский и английский языки) [Текст]: учеб. пособие / В. Е. Горшкова, Е. А. Шумакова. – Иркутск: ИГЛУ, 2013. – 81 с. (**8 экз.**) (BELCA, ресурс № 1146)
3. Горшкова, В. Е. Перевод. Самостоятельная работа студентов: учеб. пособие / В. Е. Горшкова. – Иркутск: ИГЛУ, 2009. – 146 с. (**6 экз.**)
4. Горшкова В.Е. Курс специализации переводчиков французского языка (современная макроэкономика) / В. Е. Горшкова, М. А. Горшкова. – Иркутск: ИГЛУ, 2003; М.: Восток-Запад, 2005. – 156 с. (**60 экз.**)
5. Горшкова, В. Е. Сборник текстов для последовательного перевода (французский и русский языки) / В. Е. Горшкова, Е. С. Черняева. – Иркутск: ИГЛУ, 2003. – 95 с.

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

1. <http://www.translators-union.ru/> (сайт Союза переводчиков России)
2. <http://tconference.ru/> (Translation Forum Russia, сайт Переводческого форума России)
3. <http://www.russian-translators.ru/> (сайт Национальной лиги переводчиков)
4. <http://www.trworkshop.net/> (Город переводчиков).
5. yermolovich.ru/ (персональный сайт Д. И. Ермоловича)
6. www.pavelpal.ru/node?page (персональный сайт П. Р. Палажченко)
7. translation-blog.ru/ermolovich
8. <http://www.translate.ru>
9. <http://www.rutoday.com/archives/41215>
10. <http://www.promt.ru/>
11. forum.alba-translating.ru/
12. Образовательный портал ИФИЯМ – Baikal E-Learning Campus – <http://belca.isu.ru>

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

6.1. Учебно-лабораторное оборудование

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – Форус Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1В08161103014721370444.
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форус сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка 12.11.2007 бессрочно.
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 бессрочно.
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 бессрочно.
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012 бессрочно
8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.

17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
19. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
21. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия **-GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
25. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, задания, тесты. С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке: <https://belca.isu.ru/>

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы,

каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные средства для входного контроля

Вопросы для собеседования:

1. Перечислите основные профессиональные компетенции, необходимые для осуществления устного последовательного перевода специального текста.
2. Перечислите основные словари, используемые профессиональным переводчиком для изучаемой Вами пары языков. Приведите их краткую характеристику.
3. Аргументируйте важность наличия когнитивного багажа переводчика для выполнения качественного устного последовательного перевода специального текста.

Оценочные средства текущего контроля

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции / индикаторы
1	Контрольная работа № 1	Передача структурно-логической и коммуникативной информации	ПК-4 ИДК _{ПК4.2}
2	Контрольная работа № 2	Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	ПК-2 ИДК _{ПК2.1} ИДК _{ПК2.2} ИДК _{ПК2.3} ПК-4 ИДК _{ПК4.1} ИДК _{ПК4.2} ИДК _{ПК4.3}
3	Контрольная работа №3	Терминология юридической сферы на ФЯ и РЯ.	ПК-2 ИДК _{ПК2.1} ИДК _{ПК2.2} ИДК _{ПК2.3} ПК-4 ИДК _{ПК4.1} ИДК _{ПК4.2}

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- устный последовательный перевод текста специальной направленности с РЯ на ИЯ;
- устный последовательный перевод текста специальной направленности с ИЯ на РЯ.

Контрольные тексты по уровню сложности соответствуют положениям рабочей программы, при выборе текста руководствуются обсуждаемой на аудиторных занятиях проблематикой, объемом изученной лексики. Таким образом, для эффективной подготовки к выполнению контрольного задания рекомендуется повторить пройденный в ходе теоретических и семинарских занятий материал.

На контрольных мероприятиях использование словарно-справочными материалов не предусмотрено, поэтому при подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации не следует чрезмерно практиковать их использование на практических занятиях. Тем не менее, следует заранее подготовить необходимые материалы для выполнения задания (удобные для вас блокнот/бумагу, запасные ручки/карандаши).

Перед осуществлением контрольного перевода студентов необходимо ознакомить с принципами оценки качества перевода.

Критерии оценки устного перевода

Устный перевод оценивается преподавателем в соответствии со следующим протоколом:

ВИДЫ ОШИБОК ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ И УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Переводческие ошибки	Обозначения	Количество снятых баллов
НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ (НЭ)		
Полностью искажен смысл, опущена существенная информация, добавлена неверная информация	НЭ	-4 балла
Относительно искажен смысл (неправильно расставлены логические акценты, необоснованно опущена информация)	НЭ/О	-1 балл
НАРУШЕНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (СН)		
Перевод не соответствует стилю оригинала	СН	- 4 балла
Неуместная стилистическая окраска отдельных слов и выражений (относительное искажение) и нарушение узуальной нормы языка	СН/О	-1 балл
НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РЕЧИ (НПР)		
Абсолютное (нарушена когезия на абзацно-фразовом уровне или когерентность на уровне текста)	НПР	- 3 балла
Относительное (допущены отдельные нарушения нормы языка перевода, т. е. грамматические ошибки, (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), орфографические и пунктуационные	НПР/О	- 1 балл
НАРУШЕНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (ПН)		
Прагматическая задача не выполнена (не достигнут коммуникативный эффект)	ПН/З	- 3 балла

НАРУШЕНИЕ КОНВЕНЦИОНАЛЬНОЙ НОРМЫ (КН)		
Нарушена конвенциональная норма (ошибки в пра-вилах передачи имен собственных, и т. д.)	КН	- 3 балла
Буквальный перевод (воспроизводящий нерелевантные элементарные смыслы оригинала при нарушении норм русского языка)	БП	- 2 балла
Пропущено предложение	-	- 3 балла
Пропущен отрывок	!	- 4 балла
Медленный темп речи, речь неуверенная, неуместная восходящая интонация в конце высказывания	Т	- 3 балла
Длинные паузы	Р	- 1 балл
Автокоррекция	Au	-1 балл
Запрос на повтор	rep	-1 балл
Избыточный перевод, отсутствие разумной переводческой компрессии	+	-1 балл

Оценка устной работы осуществляется по 100-балльной системе, каждая допущенная ошибка приводит к потере определенного количества баллов в соответствии с вышеприведенной таблицей, работа оценивается как «отличная» при финальном результате в 100-94 баллов; как «хорошая» – при результате в 93-85 баллов; как «удовлетворительная» – при результате в 84-75 баллов, при результате ниже 75 баллов работа признается «неудовлетворительной».

Демонстрационные материалы для проведения текущего контроля

Контрольная работа №3

1. Выполните последовательный перевод видео «Qu'est-ce que le tribunal judiciaire ?» с французского языка на русский.
2. Выполните перевод с листа с французского языка на русский текста «Bruxelles propose d'allonger les congés maternité en Europe»

Bruxelles propose d'allonger les congés maternité en Europe

La Commission européenne a proposé d'allonger la durée minimale des congés maternité en Europe de 14 à 18 semaines et d'offrir aux femmes ayant des enfants une meilleure protection de leur emploi. Pour entrer en vigueur, le texte préparé par le commissaire européen à l'Emploi, aux affaires sociales et à l'égalité des chances, Vladimir Spidla, doit encore être endossé à la fois par les Etats membres et le Parlement européen.

« Avoir des enfants coûte trop souvent aux femmes leurs revenus et leur perspective d'emploi. Seules 65,5% des femmes ayant des enfants travaillent, contre 91,7% des hommes », a-t-il déclaré lors de la présentation de cette directive. L'exécutif communautaire a également proposé que les femmes exerçant une activité indépendante puissent bénéficier d'un accès équivalent aux congés maternité.

Selon la proposition de la Commission, la durée minimale du congé maternité serait désormais de 18 semaines, contre 14 actuellement, et les femmes se verraient verser 100% de leur salaire durant cette période. La période à laquelle ces dernières choisissent de prendre ce congé pourrait également être répartie plus librement avant ou après l'accouchement et la protection contre le licenciement serait renforcée.

Текст видеозаписи:

CONSOMAG vous explique ce qu'est le tribunal judiciaire et ce qui se cache derrière cette nouvelle terminologie.

Depuis le 1er janvier 2020, les 285 tribunaux d'instance et les 164 tribunaux de grande instance

ont fusionné sous une seule et même entité nommée « tribunal judiciaire ». Succession, divorce, liquidation, surendettement, expulsion, tutelle... Les compétences du tribunal judiciaire s'étendent à tous les litiges qui ne relèvent pas d'un tribunal spécialisé comme le conseil des prud'hommes ou encore le tribunal de commerce. Les juges d'instances deviennent quant à eux des « juges des contentieux de la protection », spécialisés pour les affaires liées aux vulnérabilités économiques et sociales (les baux d'habitation, les crédits à la consommation, les expulsions, le surendettement...).

Les anciens tribunaux d'instance deviennent des chambres détachées de ce Tribunal Judiciaire appelées : Tribunaux de Proximité. L'idée de ce regroupement, c'est d'offrir une porte d'entrée unique au justiciable pour les contentieux civils. Les modalités de saisine du tribunal judiciaire dépendent du montant du litige.

Si votre litige est inférieur ou égal à 5000 €, vous devrez le saisir par voie d'une requête à remettre au greffe du tribunal. Cette procédure est gratuite et suppose obligatoirement que vous ayez tenté au préalable une conciliation ou une médiation avec votre adversaire. Pour tous les litiges compris entre 5000 et 10 000 euros, il vous faudra rédiger une assignation par voie d'huissier. Au-delà de 10 000, l'assistance d'un avocat est obligatoire.

Quel que soit votre litige, avant d'envisager l'issue judiciaire, il est préférable de tenter un règlement amiable. Commencez par adresser à votre adversaire une lettre recommandée avec accusé de réception en rappelant les faits et l'objet de votre demande. Si cela ne suffit pas, pensez à vous faire aider par une association de défense des consommateurs.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)

Форма промежуточной аттестации: экзамены (9 и 10 семестры)

Перечень заданий, выносимых на промежуточную аттестацию (все задания выполняются без использования словаря или обращения к другим справочным источникам):

- 1) Перевод с листа с ФЯ на РЯ текста средней сложности объемом 1400–1800 знаков (время на подготовку – 3–4 мин.);
- 2) Перевод с ФЯ на РЯ аудиозаписи продолжительностью до 2 мин.

Демонстрационный вариант текста на перевод с листа во время экзамена:

Tribunal d'instance

Le tribunal d'instance règle les conflits de la vie courante des justiciables.

On dit de lui qu'il est à la fois le juge de la famille, du voisinage et de l'économie. Il est compétent pour les litiges que la loi lui attribue spécialement. C'est le cas pour les affaires dont la valeur est comprise entre 4 000 € et 10 000 €. Il s'agit, par exemple, de litiges liés à l'achat d'un produit, de dettes impayées, ou de travaux mal exécutés. Il est aussi obligatoirement saisi pour les litiges entre locataires et propriétaires, ou entre voisins.

Le juge d'instance exerce diverses compétences auprès des citoyens. Il est le juge des tutelles. Quand une personne a besoin d'être assistée ou protégée pour accomplir des actes de la vie courante, il prend les mesures de protection appropriées. Il tient le rôle de juge des élections professionnel en entreprise. Il intervient également aux Conseils des prud'hommes. En cas de partage des voix il est alors juge départiteur. Enfin, il préside le tribunal paritaire des baux ruraux.

Le tribunal d'instance est le siège de tribunal de police qui juge les contraventions. Il s'agit de la même juridiction, mais en justice pénale. Avant le procès le juge, ou un conciliateur de justice, peut tenter d'obtenir un règlement à l'amiable.

Le tribunal est composé d'un seul juge. Il examine les pièces, dirige les débats et tranche le litige. Il est assisté d'un greffier qui note le déroulement de débat, met en forme la décision et l'authentifie. Le greffier est le garant de la procédure.

L'huissier audiencier appelle les affaires et maintient l'ordre dans la salle sous l'autorité du président.

L'assistance d'un avocat pour représenter et défendre ses intérêts n'est pas obligatoire. Il est possible de se défendre soi-même ou de se faire assister par un proche.

La partie qui a initié le procès s'appelle le demandeur. La partie adverse contre qui les demandes sont dirigées est le défendeur. Le juge donne raison au demandeur ou au défendeur. Il peut également donner raison partiellement aux deux parties. Il évalue également le montant des dommages et intérêts accordés à l'une ou l'autre des parties.

Si l'une des deux parties n'est pas satisfaite, elle peut contester le jugement rendu en première instance. La nature de l'affaire et le montant en jeu déterminent la suite. Cela dépend de chaque litige, en particulier. Si le tribunal statue à charge d'appel, cela signifie que la loi permet que l'affaire soit jugée une seconde fois. C'est le rôle de la Cour d'appel. Après l'appel, les parties peuvent former un pourvoi en cassation si elles considèrent que la loi a été mal appliquée. La Cour de cassation ne va pas juger l'affaire une troisième fois. Elle vérifie, sans examiner les faits, que les juges ont correctement appliqué la loi. Si le tribunal statue en dernier ressort, l'appel n'est pas possible, mais le justiciable peut porter son affaire directement devant la Cour de cassation.

Демонстрационный вариант текста аудиозаписи на последовательный перевод:

Histoire de l'abolition de la peine de mort

Le 9 octobre 1981, la France vote l'abolition de la peine de mort. En grande partie grâce à Robert Badinter, avocat et homme politique français.

En votant cette loi, la France met fin à l'exécution de condamnés à mort par la guillotine pour les civils ou par balle pour les militaires. La peine la plus lourde est désormais la réclusion criminelle à perpétuité.

Avant cette date, plusieurs tentatives d'abolition ont été entreprises depuis la Révolution française. En 1795, la peine capitale est interdite par la Convention avant d'être rétablie quinze ans plus tard par Napoléon Ier. En 1908, Aristide Briand présente une loi abolitionniste sans succès. L'opinion n'est pas prête. A partir des années 1950, les jurys d'assises se montrent plus indulgents. Le nombre d'exécutions baisse fortement, passant de 119 entre 1947 et 1954 à 3 entre 1969 et 1974. Il faut cependant attendre la fin des années 1970 pour que l'abolition s'impose à nouveau dans le débat public. Notamment sous l'impulsion de Robert Badinter.

Le procès de Patrick Henry, en 1977, en est le déclencheur. Jugé pour l'assassinat d'un enfant de sept ans, sa culpabilité ne fait aucun doute, il risque la guillotine.

L'avocat Robert Badinter accepte de le défendre en faisant de ce procès celui de la peine de mort. N'ayant pas réussi à éviter la guillotine à Roger Bontems, un de ses clients, il s'est promis de lutter contre ce châtement qu'il juge inhumain.

Au procès de Patrick Henry, Badinter décrit aux jurés la violence d'une exécution et leur pose un cas de conscience : ils ont droit de vie ou de mort sur un homme. Coup de théâtre, sa plaidoirie convainc. Patrick Henry est finalement condamné à perpétuité.

Durant cette période, les exécutions restent toutefois d'actualité. Entre 1976 et 1977, trois condamnés à mort sont guillotins, le président de la République Valéry Giscard d'Estaing ayant refusé de les gracier.

L'élection présidentielle de 1981 marque un nouveau tournant. Le candidat socialiste François Mitterrand fait de l'abolition une promesse de campagne. Une fois élu, il nomme Robert Badinter Garde des Sceaux, c'est-à-dire ministre de la Justice. Ce dernier défend très vite un projet de loi pour interdire la peine capitale. Pour convaincre les parlementaires, il souligne le retard de la France et le caractère non-dissuasif de ce châtement. La loi est adoptée le 9 octobre 1981, à rebours de l'opinion publique. La France est alors le 35^e pays abolitionniste au monde mais un des derniers d'Europe de l'Ouest.

Разработчик:

преподаватель
(занимаемая должность)

А.В. Богомолова
(инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«28» мая 2021 г.

Протокол № 9

Зав. кафедрой  _____ (Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.